Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dość duży zaś stał się płacz wszystkich i przypadłszy na szyję Pawła całowali go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powstał niemały płacz wśród wszystkich, a rzucając się Pawłowi na szyję, całowali go, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dość duży zaś płacz stał się wszystkich i przypadłszy na szyję Pawła, całowali go, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dość duży zaś stał się płacz wszystkich i przypadłszy na szyję Pawła całowali go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt też nie mógł powstrzymać łez. Wszyscy rzucali się Pawłowi na szyję i całowali go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy wybuchnęli wielkim płaczem i rzucając się Pawłowi na szyję, całowali go; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stał się wielki płacz wszystkich, a upadając na szyję Pawłową, całowali go; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstał się płacz wielki wszytkich, a upadając na szyi Pawłowej, całowali go, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wszyscy wybuchnęli wielkim płaczem. Rzucali się Pawłowi na szyję i całowali go, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstał płacz wielki wśród wszystkich, a rzucając się Pawłowi na szyję, całowali go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wszyscy wybuchnęli wielkim płaczem. Rzucali się Pawłowi na szyję i całowali go, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy zaczęli głośno płakać. Rzucali się Pawłowi na szyję i całowali go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy wielki płacz wszystkich się podniósł. Rzucając się Pawłowi na szyję, całowali go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy zaczęli głośno płakać i rzucając się Pawłowi na szyję, całowali go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wszyscy zaczęli głośno płakać i całowali Pawła, rzucając mu się na szyję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Великий же був плач усіх, і, впавши Павлові на шию, вони цілували його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powstał wielki płacz wszystkich braci. I przypadli do szyi Pawła oraz go całowali; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy płakali, rzucając mu się na szyję i całując na pożegnanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zaś wybuchnęli wielkim płaczem, rzucali się Pawłowi na szyję i czule go całowali, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni zaś z głośnym płaczem rzucili mu się na szyję i ucałowali go. |